Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed Nim pójdzie zaraza,\* \*\* pomór\*\*\* wyruszy Jego śladami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed Nim wyruszy plaga, Jego śladami wyruszy pomór! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przed nim szła zaraza, płonące węgle szły przed jego nogami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed obliczem jego szedł mór, a węgle pałające szły przed nogami jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tam jest zakryta moc jego. Przed obliczem jego pójdzie śmierć i wynidzie diabeł przed nogami jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przed Nim idzie zaraza, w ślad za Nim gorączka śmiertelna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed nim idzie zaraza, a za nim podąża mór. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przed Nim idzie zaraza, a za Nim pomór podąża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przed Nim idzie zaraza, a za Nim pomór śmiertelny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyprzedza Go pomór, a w ślad za Jego krokami idzie zaraza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перед його лицем піде слово, і вийде, його ноги у взутті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przed Jego obliczem idzie mór, a w ślad za nim ciągnie zaraza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przed nim szła zaraza, a od jego stóp wychodziła trawiąca gorączka. |

1. 1) zaraza : słowo G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 9:3</x>; <x>100 24:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pomór, רֶׁשֶף (reszef), także: (1) płomień; (2) imię własne Raszap; postać o tym imieniu była identyfikowana z bab. bóstwem Nergalem (<x>420 3:5</x>L.); w G nie zostało przetłumaczone. [↑](#footnote-ref-4)